Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci zaś usłyszawszy byli rozpiłowani i zaplanowali zabić ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy to usłyszeli, wybuchli jak przecięci\* \*\* i zamierzali ich zabić.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ci) zaś wysłuchawszy byli rozpiłowani\* i postanawiali zgładzić ich. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ci) zaś usłyszawszy byli rozpiłowani i zaplanowali zabić ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy to usłyszeli, wpadli w furię i postanowili ich zabić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oni, słysząc to, wpadli w gniew i naradzali się nad tym, jakby ich zabić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni to słysząc, pukali się i radzili o tem, jakoby je zgładzić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To usłyszawszy, krajali się i myślili je zabić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy to usłyszeli, wpadli w gniew i chcieli ich zabić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to usłyszeli, wpadli we wściekłość i chcieli ich zabić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy to usłyszeli, wpadli w gniew i chcieli ich zabić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy to usłyszeli, wpadli w gniew i postanowili ich zabić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy to usłyszeli, gniew ich opanował i chcieli ich zabić.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy członkowie Rady Najwyższej usłyszeli to, wpadli we wściekłość i chcieli ich zabić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy oni to usłyszeli, rozgniewali się bardzo i chcieli ich zabić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши це, вони всі розлютилися і змовлялися, щоб їх убити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś oni, gdy tego wysłuchali, zostali rozpiłowani oraz postanowili ich zgładzić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słysząc to, członkowie Sanhedrinu wpadli w szał i chcieli zabić wysłanników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy oni to usłyszeli, poczuli się głęboko zranieni i chcieli ich zgładzić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słysząc to, Rada wpadła we wściekłość i postanowiła ich zabić. |

1. 1) przecięci, διεπρίοντο, idiom: wpadli w furię. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 7:54</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Metafora oznaczająca stan ostrego zdenerwowania. [↑](#footnote-ref-4)